

¿MULTI, PLURI O INTERCULTURALIDAD? LAS RELACIONES ENTRE BOLIVIA Y BRASIL EN LA EXPOSICIÓN ‘LLORANDO SE FOI’¹

Diogo dos Santos SILVA²

Graduando em Letras-Português/Espanhol/UNIFESP-Campus Guarulhos

Luciene Barbosa de Sousa SANTOS³

Graduanda em Letras-Português/Espanhol/UNIFESP-Campus Guarulhos

RESUMEN

Este trabajo es resultado de una investigación realizada a partir de una asignatura de español del curso de Letras (UNIFESP) que se desarrolló y se convirtió en un proyecto de “Iniciación Científica” y tiene como objetivo describir y analizar si los conceptos de multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad están presentes en la exposición “Llorando se foi”, de Carlos Monroe. La exposición es sobre la consagración de la lambada como elemento de expansión y representación de la cultura brasileña y presenta también la inmigración boliviana a Brasil en los años 1980 en la ciudad de São Paulo. Asimismo, se propone a identificar como se describe, a partir de los símbolos presentados en dicha exposición, las relaciones entre Bolivia y Brasil. Esa relación se analizará a través de la presentación de artefactos culturales como las vestimentas, el carnaval, la combi, la canción entre otros más, confirmando o no la presencia de los conceptos mencionados arriba. El artículo plantea indicar una posible relación (multi, pluri o inter) cultural entre los dos países de acuerdo con las definiciones propuestas por Walsh (2009).

Palabras-clave: Bolivia. Brasil. Interculturalidad. Llorando se foi.

Primeras palabras

No basta con decir que todas las culturas nos enriquecen, que la diversidad nos dignifica, que la interculturalidad es aquello hacia lo que debemos tender en el presente y en el futuro. (GARCÍA, 2011)

América Latina con su territorio culturalmente heterogéneo presenta una pluralidad lingüística y cultural y es escenario de discusiones sobre el contacto entre culturas hace mucho tiempo. En este artículo elegimos como *corpus* de análisis una

¹ Orientación de la Prof^a Ma. Greice de Nóbrega e Sousa, proyecto de Iniciación Científica/UNIFESP-Campus Guarulhos.

² Correo electrónico: diogo.zero3@gmail.com

³ Correo electrónico: lucienebsousa@bol.com.br

exposición, la instalación ‘*Llorando se foi*’ O Museu da Lambada. *In memoriam* de Francisco ‘Chico’ Oliveira” de Carlos Monroe. Esa exposición presenta una serie de aspectos que involucran la diversidad cultural entre Bolivia y Brasil además nos muestra algunas de las relaciones entre la cultura boliviana y brasileña.

Trabajaremos conceptos como multiculturalidad, pluriculturalidad y interculturalidad para identificar cómo se da la relación entre los países en cuestión en la exposición. Este trabajo está dividido en tres partes: la primera es la fundamentación teórica que está basada en los conceptos del ámbito de los Estudios Culturales; la segunda propone describir y analizar los principales elementos encontrados en la exposición; y la tercera trata de algunas consideraciones sobre las relaciones Bolivia y Brasil a partir de los tres conceptos expuestos anteriormente. Creemos que entender los conceptos de *multi*, *pluri* e *interculturalidad* es fundamental para la comprensión de una posible relación entre lenguas y culturas cercanas.

Un poco más sobre la exposición: “*Llorando se foi...*”

‘*Llorando se foi*’ O Museu da Lambada. *In memoriam* de Francisco ‘Chico’ Oliveira”⁴ así fue bautizada por su idealizador Carlos Monroe⁵. El autor hizo referencia a una canción boliviana conocida en toda América Latina que se volvió un fenómeno musical en Brasil y en el mundo. Esta exposición que fue premiada en un Festival de arte brasileña era una instalación en un espacio de arte llamado Video Brasil en uno de los barrios de la ciudad de São Paulo. La exposición nos cuenta sobre la consagración de la *lambada* como elemento de la cultura brasileña y la exponencial llegada de la población boliviana a la ciudad de São Paulo en medio de los años 1980. A partir de ahí, la instalación nos invita a reflexionar acerca del contacto entre esas dos culturas.

⁴ La exposición estuvo en exhibición hacia 06 de diciembre de 2015 en el GALPÃO VB Av. Imperatriz Leopoldina, 1250 São Paulo, SP/BRASIL.

⁵ Carlos Monroe es artista, colombiano e investigador. Le interesan las artes en general y la cultura latinoamericana e investigó la *lambada* como fenómeno mediático. Trabaja con performances o como prefiere llamarlas ‘*Re-formances*’. Sus ‘*Re-formances*’ cuestionan las fronteras entre la alta cultura y la cultura popular. Graduado en Artes por la Universidad de los Andes, Colombia en 2008. Hizo un intercambio a la USP en el mismo año. Su posgrado es en Poéticas Visuales por la Universidad de São Paulo (USP) en el año de 2014.

Monroe intentó presentar, fundamentalmente, las semejanzas entre la cultura boliviana y brasileña.

Asimismo había otras cuestiones que se desarrollaban en esta pequeña instalación como, por ejemplo, el ‘plagio’ de la canción *Llorando se fue* (Chorando se foi, en portugués). La versión original fue creada por un grupo boliviano llamado *Los Kjarkas* poco tiempo después editado en Europa por alguien nombrado como Chico Oliveira y tuvo una versión que fue lanzada en Brasil por el grupo Kaoma.

La exposición tenía como acervo recortes de revistas y periódicos, objetos personales de Chico Oliveira, ropas, discos, instrumentos musicales, producciones audiovisuales, videos, fotografías, campañas publicitarias y películas que presentaban alguna relación con la lambada. La exposición quería presentar la lambada como fenómeno mediático, sin embargo, la visita nos mostró que la exposición suscita una especie de integración o sinergia entre las dos culturas. Debido a eso, nos proponemos, en esta investigación, a cuestionar la presencia de perspectivas multi, pluri o intercultural en la concepción y construcción de la exposición.

¿Multi, Pluri o Interculturalidad? Alrededor de conceptos...

Para establecer el marco teórico que fundamenta el análisis es necesario delimitar a la luz de la perspectiva de los Estudios Culturales los conceptos: interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad. Son conceptos relativamente recientes y muy complejos. Walsh (2009) nos propone algunas orientaciones hacia una definición: “la interculturalidad es un proceso y un proyecto social, político, ético y epistémico” (WALSH, 2009, p. 41). Significa pensar que en una sociedad en que interactúan dos o más culturas, una no debe prevalecer sobre la otra, porque las dos se completan y el respeto es primordial. Para que dos o más culturas se relacionen de hecho es necesario que haya por parte de las comunidades involucradas una aceptación mutua de sus valores, sus creencias y costumbres.

A fin de que la interacción sea satisfactoria es necesario que ninguna de las culturas se sienta más sublime, porque eso podrá afectar la convivencia entre las

personas o grupos. La propuesta principal del proceso de interculturalidad es la vivencia de los pueblos con sinergia y sin desavenencia, de modo que sea placentero para todos.

Lo que difiere la *interculturalidad* de otros conceptos (la *multiculturalidad* y la *pluriculturalidad*) es que su principal propuesta es el desarrollo del diálogo, la buena convivencia y satisfacción entre las culturas. Además, el objetivo de la interculturalidad es:

Promover relaciones positivas entre distintos grupos culturales; de confrontar la discriminación, el racismo y la exclusión; de formar ciudadanos conscientes de las diferencias y capaces de trabajar conjuntamente en el desarrollo del país y en la construcción de una sociedad justa, equitativa, igualitaria y plural. (WALSH, 2009, p. 41)

En las relaciones basadas en la interculturalidad no hay preocupaciones con pérdida de identidad, pues su principal propuesta es la manutención de esa (la identidad), y su gran desafío es respetar la diversidad. Así que, hacerlo puede ser considerado uno de los mayores avances de la humanidad principalmente en el mundo globalizado en que la tendencia es el aumento de sociedades multiculturales. Por eso, la *interculturalidad*

intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y, de esa manera, reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir, tanto en la vida cotidiana como en las instituciones sociales, un con-vivir de respeto y legitimidad entre todos los grupos de la sociedad. (WALSH, 2009, p. 41)

Por otro lado, la *pluriculturalidad* tiene una connotación parecida con la *multiculturalidad*, con algunas diferencias. Los dos conceptos admiten la convivencia y el entendimiento recíproco de diferentes culturas en determinado espacio pero “la pluriculturalidad sugiere una pluralidad histórica y actual, en la cual varias culturas conviven en un espacio territorial y juntas, supuestamente, hacen la totalidad nacional (WALSH, 2009, p. 41)

Conforme la autora la *interculturalidad* es resultado de un proceso que nos promueve reflexión sobre condiciones de igualdad y equidad a través del intercambio

entre culturas. El intuïto es romper con las historias hegemónicas de culturas dominantes y otras subordinadas y así reforzar las identidades y culturas tradicionalmente excluidas para construir una sociedad más justa con respeto y legitimando los grupos allí presentes.

Además el proyecto intercultural busca cambiar acciones entre todos, en las relaciones, las actitudes, valores, prácticas, saberes y conocimientos fundamentales, como el respeto e igualdad, la convivencia democrática, el reconocimiento de las diferencias aunque en las relaciones sociales este reconocimiento sea muchas veces conflictivo.

Multi, pluri e interculturalidad como conceptos son frecuentemente confundidos entre ellos pues la *multiculturalidad* tiene un aspecto más descriptivo y se refiere a la convivencia entre dos o más culturas dentro de un espacio determinado; ya la *pluriculturalidad* sugiere que se tome en cuenta la particularidad de la región y que se estimen las relaciones históricas recurrentes entre las culturas que ya conviven. Los dos conceptos tienen gran semejanza pues tratan de la convivencia entre culturas pero en ellos no se considera la relación conflictiva entre las culturas, de este modo eso es lo que los diferencia de la *interculturalidad* como ya dijimos anteriormente.

Una definición más objetiva para estos términos es que “mientras los conceptos *multicultural* y *pluricultural* significan la coexistencia y mutuo entendimiento de diferentes culturas en la misma sociedad, el término *intercultural* refiere a la interacción entre las diferentes culturas” (RIBEIRO, 2006, p. 2).

Aunque los conceptos ya mencionados se parezcan, no son exactamente iguales y lo que debe quedar claro es que todos hacen alusión a la cuestión de la diversidad cultural y son relativamente recientes en América Latina y sólo empezaron a ser discutidos a partir de los años 1990.

Por fin, destacamos que la elección de un marco teórico reciente de los Estudios Culturales tiene carácter multidisciplinar y por eso las discusiones aquí destacadas pueden expandirse en diversas áreas del conocimiento como en la Sociología, las Artes y el Análisis del Discurso.

Algunas relaciones entre Bolivia y Brasil

En esta parte del trabajo pretendemos analizar cómo los conceptos de *multi*, *pluri* o *interculturalidades* t n funcionando en la exposición y la forma que se presentan en los objetos de la exposición. Debemos señalar que, desde el siglo pasado, se presentan muchas relaciones culturales entre Bolivia y Brasil: desde la música, el carnaval, la religiosidad hasta la migración de bolivianos para Brasil, siendo esos algunos de los aspectos que acercan aún más bolivianos y brasileños.

En esta singular relación entre dos pueblos, se desarrollan semejanzas, por ejemplo las manifestaciones culturales como el carnaval, con los desfiles en las calles, las personas disfrazadas y el baile. Otra cuestión que los aproxima es la religiosidad, como por ejemplo el Cristo boliviano en Cochabamba y el Cristo Redentor en Río de Janeiro. Al final trataremos de la canción ‘*Chorando se foi*’, una creación de un grupo boliviano que se popularizó como danza y ritmo en Brasil. Aunque hay otros elementos que los acercan, apuntaremos sólo esos ya que son los enfoques de nuestra discusión. Pasaremos a la descripción de esos elementos.

Separamos algunas imágenes de modo panorámico (Figura 1) y otra lateral (Figura 2) de la instalación y vamos a analizarlas según los conceptos que adelantamos. La exposición es un agrupamiento de elementos. Unos est n más destacados que otros como podemos identificar en la imagen, como por ejemplo, la combi que tiene muchos elementos culturales. Así, preferimos elegir cuatro de ellos para el análisis: (1) el tema de la exposición (que es la *lambada* como fenómeno mediático) representado materialmente por medio de la canción ‘Llorando se fue’; (2) los aspectos religiosos (el Cristo en la combi y la virgen de Copacabana); (3) el carnaval boliviano y el brasileño, presente a través de la vestimenta del *Caporales*⁶ y la máscara de la *Diablada*⁷; y

⁶ Danza folklórica boliviana con fuertes influencias africanas inspirada en el personaje Caporal de saya. Una danza prehispánica, cuyas raíces están indisolublemente ligadas a la Saya de los negros, que lo practican los afrobolivianos que habitan en la región de los Yungas de La Paz y que definitivamente los identifica como tal. Intenta resaltar la demostración de poder, en lo que un capataz o caporal se impone, y es quien manda a la tropa, con un látigo en la mano infundiendo temor y autoridad. Caporales. Disponible en: <<http://www.educa.com.bo/danzas/caporales>> Accedido en 22 de enero 2016 a las 12:20

⁷ Diablada o “Danza de los Diablos”. En sus orígenes preincas, danza “Pagano-Guerrera” propia de la macro región andina, más propiamente de la región habitada por el pueblo de los “URUS”, cuyo centro de culto al sol, la luna, las estrellas y los animales; especialmente la vicuña y la llama; es el lugar denominado “URU-URU” o “De Donde Nace la Luz”. Se cree que de esas figuras de culto nace el

también (4) la combi *tropicandina*⁸ que es el elemento que tiene mayor destaque en la instalación.



Figura 1: Imagen de la instalación '*Llorando se foi*' de modo panorámico en octubre de 2015, imagen sacada de la internet.



Figura 2: Imagen de la instalación '*Llorando se foi*' de modo lateral en octubre de 2015, imagen sacada de la internet.

atuendo del diablo. La diablada en Bolivia, Historia de la Diablada. Disponible en: <http://diabladaoruro.galeon.com> Accedido en 27 de noviembre 2016 a las 11:42 a.m

⁸ El nombre dado a la combi – "*Combilambada Tropicandina*"- es una mistura de la palabra tropical con la palabra andina. La primera hace referencia a Brasil, pues en casi todo su territorio el clima predominante es Tropical y la segunda se refiere a Bolivia que junto con Perú, Ecuador, Colombia, Chile y Venezuela componen una gran porción territorial en América del Sur cortada por la cordillera de los Andes conforme nos contó el autor de la exposición en el día de la visita.

Lambada: ¿un fenómeno mundial de la música brasileña?

A seguir, presentaremos un breve análisis del elemento que intitula esa exposición. Por medio de la *lambada* y la canción ‘*Chorando se foi*’ y su gran difusión en América Latina y en todo el mundo consideremos este un elemento importante para las discusiones de este artículo.

En medio a los años 1990 emergió en Suramérica la famosa danza y ritmo conocido como *Lambada*, rápidamente ese fenómeno cultural se extendió al mundo. Aunque la mayoría de las personas piense que es una creación brasileña, se trata, en verdad, de un fenómeno con génesis en Bolivia y que fue traído para Brasil por Chico de Oliveira en los años 1980.

La canción “Llorando se fue”, de autoría del grupo *los Kjarkas*, se difundió en medio artístico brasileño, debido a la exhibición en la telenovela “*Rainha da Sucata*”. Cantantes como Beto Barbosa y Sidney Magal también ganaron notabilidad porque pasaron a interpretar canciones con ese ritmo y lo llevaron a las radios y tomaron el espacio en la televisión. Además hasta la moda tuvo influencias del ritmo y de la danza conocida como *lambada* con las faldas de vuelo, típicas de las bailarinas de *lambada* que tomaron la escena en ese país.

Con una imagen relacionada a la sensualidad el ritmo y la danza invadían todos los rincones del país. La danza en si es una mezcla cultural, pues utiliza algunos pasos del *forró* nordestino, del *carimbó* amazónico, de la *cumbia* y *merengue* latinos. Este ‘ritmo caliente’, como se quedó conocido ganó notabilidad en el nordeste brasileño, específicamente en Bahía. Esta diversidad de características, oriundas de diferentes culturas nos revela el aspecto multicultural y también pluricultural presentado principalmente en la danza.

La canción ‘*Chorando se foi*’ representó la cultura brasileña para el mundo pero, como dijimos anteriormente, esta canción originalmente es boliviana de un grupo andino llamado ‘*Los Karkjas*’.

Por una situación de ‘plagio’ la canción estuvo por un tiempo en dominio de un productor francés. Pero en el caso de Brasil fue diferente, un grupo brasileño en uno de sus viajes por Brasil conoció la canción e hizo una versión en portugués con todos los

derechos de quien la compuso. Una cuestión importante es que esta canción tiene muchas versiones pero las más conocidas son en portugués, y después en español-quechua, que es la original.

Una canción... en muchas lenguas

Desde su propio nombre la exposición ya lleva cierta particularidad. ‘*Llorando se foi*’: en *portuñol*⁹ - fue una de las primeras palabras que oímos a lo largo de la entrevista con el idealizador de la exposición en nuestra visita a la instalación. Y por eso la cuestión de las lenguas nos pareció importante pues está presente en toda la exposición. Además de eso refuerza las relaciones entre lengua, cultura y sociedad porque no es posible hablar de uno sin hacer referencia a los otros como confirma Gargallo:

La lengua forma parte del sistema cultural y adquiere significados como expectativa de comportamientos compartidos como conjunto de técnicas de comunicación y estructuras lingüísticas que son parte del conocimiento social transmitido a través de procesos lingüísticos de socialización. La cultura, por tanto, supone un proceso de interacción de los seres humanos, de significados compartidos tendente a la configuración de sistemas simbólicos. (GARGALLO, 1999, p. 35 citado por LOBATO, 1999, p. 7)

En un espacio donde conviven dos o más lenguas las culturas se involucran y eso puede ser tratado como un aspecto multicultural en la exposición ya que la lengua es una de las mayores representaciones de identidad cultural de un pueblo. Y desde el título de la exposición se supone una mezcla o una convivencia entre las dos culturas en cuestión, en este caso, ‘una unión’. Aunque los dos países no hablan el mismo idioma, la necesidad de comunicación entre esas dos culturas forma una tercera vertiente “el *portuñol*”.

⁹ Se trata de un fenómeno de contacto lingüístico entre el portugués y el español que se extiende, principalmente, en las zonas fronterizas.

Por eso a través de la canción ‘*Chorando se foi*’ comprendemos que el concepto de *multiculturalidad* aplicase a la exposición ya que este símbolo pertenece a la dos culturas de manera aceptable sin la presencia conflicto algún.

El Cristo y la Virgen de Copacabana: La fe cristiana en los dos países

El próximo elemento es un símbolo significativo para la cultura boliviana. Además de eso tiene semejanzas con el *Cristo Redentor* brasileño. Abajo intentaremos exponer algunas de esas semejanzas.



Figura 3: Imagen de Jesucristo de la Concordia

La imagen arriba (Figura 3)¹⁰ el Cristo en la combi nos remite inmediatamente a una de las maravillas del mundo moderno - El Cristo Redentor – que está ubicada en una de las mayores capitales brasileñas – Río de Janeiro, pero, lo que muchos no saben, es que hay en Bolivia una imagen parecida conocida como el Jesucristo de la Concordia que se queda en la colina de San Pedro en la ciudad de Cochabamba.

Las dos estatuas revelan semejanzas culturales, incluso el Jesucristo de la Concordia diseñado por César y Walter Terrazas Pardo, fue inspirado en el Cristo Redentor brasileño. La estatua que duró cerca de siete años para ser construida (1987 hasta 1994), se yergue 265 metros sobre la ciudad de Cochabamba y 2800 metros de altura sobre el nivel del mar. Construida para recordar la visita del papa en el año de 1988, la población boliviana tiene uno de los mayores símbolos de la iglesia católica que es apreciada por millares de turistas anualmente.

¹⁰ Foto sacada por Diogo Silva uno de los autores del artículo en diciembre de 2015.

La estatua brasileña, un poco más antigua, pues la idea de su creación surgió alrededor del año de 1859 cuando el padre lazarista Pedro Maria Boss sugirió a la princesa Isabel que el Morro del Corcovado debía recibir este monumento. El proyecto de construcción pertenece al ingeniero Heitor da Silva Costa. La imagen del Cristo fue criada por el pintor y diseñador Carlos Oswald y cuenta con treinta y ocho metros de altura y pesa 1145 toneladas. Este monumento fue inaugurado el 12 de octubre de 1931.

Se observa el intento de asemejarse a Brasil por parte de Bolivia al utilizar el Cristo brasileño como referencia para crear la estatua de Cochabamba, pero, con relación a Brasil, percibimos una tendencia a imitar los europeos, pues en Portugal hay una estatua bien parecida junto a la desembocadura del río Tejo llamada Cristo – Rei.

Esa cercanía entre las culturas, aunque religiosa, demuestra una relación de interdependencia cultural entre esos países. Además, se percibe por parte de Bolivia una investida y aceptación a la cuestión multicultural, pues importa una idea brasileña que ha tenido éxito en Copacabana, Rio de Janeiro y sigue con la misma idea en la ciudad de Cochabamba.

Creemos que el símbolo ‘El Cristo de la Concordia’ sea un elemento multicultural porque tiene relación con el Cristo Redentor de alguna manera además fue proyectado inspirado en el Cristo brasileño aunque no sea conocido por el resto del mundo.

La Virgen de Copacabana



Figura 4: Imagen de la Virgen de Copacabana

La imagen arriba representa un de los símbolos de la exposición y tiene gran valoración para la cultura boliviana y puede ser considerada como una representación de la fe católica- La virgen de Copacabana- es la patrona de Bolivia. En seguida presentamos un poco más sobre la presencia del concepto de *multiculturalidad* en este símbolo.

Copacabana, en verdad, es un vocablo boliviano de origen quechua que significa “mirando el lago” y la virgen con el mismo nombre es la patrona de Bolivia y la famosa playa y el barrio que hay en Río de Janeiro surgió por cuenta de la reina boliviana.

La virgen de *Copacabana* es uno de los elementos que nos presenta rasgos de los tres conceptos investigados en este trabajo. Desde el punto de vista multicultural y pluricultural pues la imagen remite a un espacio en Bolivia, aunque los brasileños poco sepan que hay esta virgen en ese país, en general, sólo conocen el nombre la playa en el Río de Janeiro. El abordaje intercultural se da en el vocablo *Copacabana* que como ya hemos expresado, se origina del quechua y está presente en la lengua portuguesa como cualquier otra palabra extranjera.

La virgen tiene una gran importancia, principalmente para Bolivia. En la imagen arriba (Figura 4)¹¹ su posición en la exposición, no estaba tan destacada, el tamaño era pequeño y además estaba en el fondo de la instalación, lejos de los objetos principales. La posición de la imagen de la virgen está en un local aparte, por ese motivo entendemos que la virgen pertenece solo a una cultura boliviana, aunque los dos países tienen fuerte influencia católica, esta es la patrona de Bolivia.

A través de esos dos símbolos (la estatua del Jesucristo y la virgen de Copacabana) es posible considerar que el aspecto religioso proporciona una cercanía mayor entre las dos culturas porque los países tienen fuerte influencia católica y que comparten esa fe, debido a la imposición de sus colonizadores. Por eso consideramos que el concepto de *multiculturalidad* está presente en la exposición pues, como dijimos anteriormente, propone esta mayor cercanía entre las dos culturas a través del aspecto religioso.

¹¹ Foto sacada por Diogo Silva uno de los autores del artículo en diciembre de 2015.

¿Bolivia? ¿Brasil? Y sus manifestaciones culturales: El Carnaval

En seguida presentaremos algunas imágenes que representan esta manifestación popular - el carnaval - los trajes de Caporales, la máscara de la Diablada y los demás disfraces presentes en la exposición nos pusieron a pensar sobre esta fiesta tan popular en las dos culturas.

El carnaval es una manifestación cultural bastante común en las culturas latinoamericanas. No sería diferente en Bolivia, ni en Brasil porque las dos culturas son más cercanas de lo que imaginamos. Aunque cada país presenta sus particularidades, tanto uno como otro tiene tres días de fiesta, con desfiles en las calles y personas disfrazadas, pero el carnaval brasileño tiene más visibilidad incluso Brasil es conocido mundialmente como el país del carnaval.

En la exposición, como pueden ver en la imagen abajo (Figura 5 e 6)¹² hay la vestimenta de la danza *caporales*, una danza típicamente boliviana común en los desfiles de Carnaval en Bolivia. Otra manifestación cultural que ocurre en el carnaval boliviano es la *Diablada* que es también una danza típica de Bolivia. En esta danza las personas utilizan una máscara para representar un personaje - este ícono también está presente en la exposición (Figura 7)¹³.



Figura 5: Imagen de los trajes de la danza *Caporales*

¹² Fotos sacadas por Diogo Silva uno de los autores del artículo en diciembre de 2015.

¹³ Foto sacada por Diogo Silva uno de los autores del artículo en diciembre de 2015.



Figura 6: Foto de las minifaldas de la *lambada* y otras vestimentas



Figura 7: Foto de la máscara de la danza *Diablada*

El carnaval es una manifestación cultural así como popular y está presente en los dos países además, el carnaval es una fiesta de carácter histórico y ocurre en diversas regiones de los países en cuestión y eso nos presenta una relación *pluricultural* entre las dos culturas. A través de los trajes y disfraces presentes en la exposición comprendemos que el concepto de *pluriculturalidad* porque esta presentes en las dos culturas y no pertenece solo a los dos sino al mundo ya que es una manifestación popular recurrente en otras culturas además de Bolivia y Brasil.

La “*Combilambada Tropicandiana*”: un artefacto multicultural



Figura 8: Foto de la “*Combilambada Tropicandiana*”

Y por último presentaremos el mayor y más complejo símbolo de la exposición. Es el más significativo porque contiene algunos de los elementos de las dos culturas. En seguida intentaremos exponer mejor si hay la presencia o no de los conceptos de *multi*, *pluri* o *interculturalidad*.

Esta imagen representa bien la exposición, pues para el autor es la representación mayor de ella. Esta creación de Monroe es el artefacto que congrega los elementos de la exposición combinando las dos culturas - por lo menos es lo que intentó hacer.

La combi es un coche que se popularizó en los dos países, y está compuesto de otros elementos que se refieren a las culturas en cuestión. Arriba de la Combi hay una estatua del Cristo de Cochabamba en tamaño desproporcionado que inicialmente puede aludir al Cristo Redentor brasileño (Figura 8).¹⁴ Podemos pensar que, de cierto modo, representa las culturas brasileña y boliviana de acuerdo con lo expuesto anteriormente hay algunos animales que son los elementos que identifican las dos culturas también. Se observa que hay la presencia de animales generalmente pertenecientes a los espacios andinos (o bolivianos) a ejemplo, la llama. Ya en otro espacio de la combi se ve la arara un pájaro típico de Brasil. Los árboles (conocidos como ‘*coqueros*’) y las montañas o las cordilleras se presentan en los dos países a partir de sus espacios terrestres y el contraste de tropical *versus* andino.

Además en la combi hay maniqués disfrazados con las ropas de la época de la *lambada*, las minifaldas, por ejemplo, o con ropas típicamente bolivianas de la danza *caporales*, también hay mallas bolivianas y cordones con flores que remiten a la *lambada*. Al entrar en la combi se escucha una canción que es tema de la exposición “Llorando se fue” en su versión original.

Primeramente imaginamos la combi como un artefacto intercultural porque en ella hay muchas representaciones de las dos culturas y dialogan de cierta forma, pero se observa también que todos los elementos que están allí presentes tienen algún grado de paridad, un nivel de equidad y conviven de una manera armoniosa sin incitar una convivencia conflictiva que es lo que el concepto de interculturalidad nos propone. Por eso creemos que la *combilambada tropicandina* también es un artefacto multicultural

¹⁴ Foto sacada por Diogo Silva uno de los autores del artículo en diciembre de 2015.

porque congrega diferentes elementos de modo pacífico con un intuito de resaltar las semejanzas y las diferencias de las dos culturas. Por lo tanto creemos que la combi presenta por lo menos dos de los conceptos mencionados arriba. Observamos que puede ser considerada *pluricultural* pues nos indica una relación histórica del carnaval en las culturas. Además también podemos clasificar como multicultural por haber diversos elementos de las dos culturas.

Algunas consideraciones

A lo largo de la investigación sobre la exposición “*Llorando se foi*” buscamos discutir los conceptos de *multi*, *pluri* e *interculturalidad* y cómo encajarlos en la obra en cuestión a partir del análisis de distintas perspectivas.

De acuerdo con Walsh (2009) la *multiculturalidad* y la *pluriculturalidad* tienen las mismas raíces pero con algunas diferencias. Admiten la convivencia y entendimiento recíproco de diferentes culturas en un espacio determinado. Por eso consideramos que la exposición puede ser vista como multicultural, teniendo en cuenta que los objetos expuestos pertenecen a las dos culturas: la boliviana y la brasileña.

Sin embargo, en una perspectiva más discursiva podemos deducir que la exposición es pluricultural pues allí están expuestas características de dos culturas que pertenecen a un territorio continuo: América. De ahí que se puede hacer relaciones entre ellos que exponen aspectos socio históricos que se vinculan a la perspectiva de la *pluriculturalidad*, una vez que “sugiere una pluriculturalidad histórica y actual, en la cual varias culturas conviven en un espacio territorial.”(WALSH, 2009, p. 41)

En un análisis más profundizado de la exposición, percibimos que sus componentes sugieren una propuesta intercultural aunque, como vimos, otros conceptos (multi y pluri) también se pueden aplicar. El intento de una propuesta intercultural está en la génesis del proyecto. En entrevista con el idealizador de la exposición, este reveló que el carácter intercultural era el reconocimiento de las cosas que aproximan Bolivia y Brasil, pero desde el punto de vista de la interculturalidad tuvimos dificultades para percibir este rasgo ya que los otros conceptos nos parecían más evidentes.

Para finalizar, creemos que aunque la exposición se presenta de modo plural, no se profundiza las relaciones entre los dos países. Sin embargo, la supresión de elementos de la cultura boliviana puede ser observado como una marca de conflicto que revela los pesos de las dos culturas en la exposición.

Sabemos que los conceptos investigados aquí abarcan muchas discusiones y, por consiguiente, podrán ser estudiados en diferentes áreas del conocimiento abriendo la posibilidad de ampliación de lo que se expuso en este análisis.

Referências bibliográficas

Artista Colombiano: Exposição “LLorando se foi” O museu da Lambada in Memoriam de Chico de Oliviera Disponible en: <<http://www.elguialatino.com.br/site/2015/10/artista-colombiano-exposicao-llorando-se-foi-o-museu-da-lambada-in-memoriam-de-chico-de-oliviera-ate-0612/>> Accedido en 22 de octubre de 2015 a las 10:30 a.m

Carlos Monroe, Colômbia Disponible en: < <http://19festival.com/carlosmonroy/>> Accedido en 23 de noviembre a las 11:10 a.m

Caporales. Disponible en: <<http://www.educa.com.bo/danzas/caporales>> Accedido en 22 de enero de 2016 a las 12:20

Cristo de la Concordia, Cochabamba. Disponible en <:<http://serturista.com/bolivia/cristo-de-la-concordia-en-cochabamba/>> Accedido en 9 de enero 2016 a las 12:20

Cristo Redentor História e os Mitos do Projeto. Disponible en: <<http://www.riodejaneiroaqui.com/portugues/cristo-redentor-fatos-1.html>.> Accedido en 9 de enero de 2016 a las 12:35

GARGALLO, Isabel. *Linguística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros S. L., 1999.

GERVÁS, J M Aparício. *Interculturalidad, Educación y Plurilinguismo en América Latina*. Madrid: Ediciones Pirámide, 2011.

HERNANDO, M^a Carmen. “Movimientos migratorios, interculturalidad y educación.” *Naveg@merica. Revista electrónica de la Asociación Española de Americanistas* [en línea]. 2012, n. 8. Disponible en: <<http://revistas.um.es/navegamerica>>. [Consulta: 07/06/2016]. ISSN 1989- 211X

La diablada en Bolívia, Historia de la Diablada. Disponible en: <<http://diabladaoruro.galeon.com>> Accedido en 27 de noviembre 2016 a las 11:42 a.m

LEÓN GUERRERO, M^a Montserrat; PASTOR MARTÍNEZ, Miriam y MARTÍNEZ RIBEIRO, S. M. M. *Professores e suas relações com a diversidade cultural no cotidiano escolar: Uma abordagem da educação multicultural*. 2006. Dissertação (Mestrado em Educação) – Universidade Estadual de Maringá, Maringá, Paraná.

MERINO, Eduardo S. V. *Políticas educativas interculturales y Lingüísticas en Latinoamérica*. México, Innovación Educativa, 2010.

MONROY, C. Museu da Lambada. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=CKSb295wh00>> Acessado em: 21 de dezembro a las 5:30 p.m

MONROY, C. Carlos Monroy visual and performance art. Disponível em: <<http://www.carlos-monroy.com/>> Acessado em: 21 de dezembro de 2016 a las 4:30 p.m

Panoramas do Sul, Projetos comissionados. Disponível em: <http://www.19festival.com/expo_projetos.php> Acessado em: 21 de dezembro de 2016 a las 3:30 p.m

ODINA, A. T; OLMO, M. *Educación intercultural perspectivas y propuestas*. Madrid. Editorial Universitaria Ramon Aceres, 2009.

WALSH, Catherine. *Interculturalidad, Estado, Sociedad*. Quito: AbyaYala, 2009.

MULTI, PLURI OU INTERCULTURALIDADE? AS RELAÇÕES CULTURAIS ENTRE BOLÍVIA E BRASIL NA EXPOSIÇÃO ‘LLORANDO SE FOI’

RESUMO

Este trabalho é resultado de uma pesquisa de uma disciplina do curso de espanhol Letras (Unifesp) que se desenvolveu e se tornou um projeto de Iniciação Científica e tem como objetivo descrever e analisar se os conceitos de *multiculturalidade*, *pluriculturalidade* e *interculturalidade* estão presentes na exposição "Llorando se foi", de Carlos Monroe. A exposição é sobre a consagração da lambada como elemento de expansão e representação da cultura brasileira e também apresenta a imigração boliviana para o Brasil em 1980, na cidade de São Paulo. Além disso, propomos identificar como se descreve, a partir dos símbolos apresentados na exposição, as relações entre a Bolívia e Brasil. Essa relação será analisada através da apresentação de artefatos culturais, tais como vestimentas, carnaval, combi, a música, entre outros, confirmando ou não a presença dos conceitos acima. O artigo propõe indicar uma possível relação (multi, pluri ou inter) cultural entre os dois países de acordo com as definições propostas por Walsh (2009).

Palavras-chave: Bolívia. Brasil. Interculturalidade. Chorando se foi.

Envio: Abril/2017
Aceito para publicação: Maio/2017